Didactique du FLES
Recherches et pratiques

Didactique du FLES
ISSN : 2826-777X

4:1 | 2025
L'intelligence artificielle générative pour l'enseignement du FLE

L'intelligence artificielle générative dans l'apprentissage du français en chine : une étude sur l'utilisation de ChatGPT pour le développement des compétences orthographiques

Yilun Li

https://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=1608

DOI : 10.57086/dfles.1608

Référence électronique
Yilun Li, « L'intelligence artificielle générative dans l'apprentissage du français en chine : une étude sur l'utilisation de ChatGPT pour le développement des compétences orthographiques », *Didactique du FLES* [En ligne], 4:1 | 2025, mis en ligne le 10 juillet 2025, consulté le 26 octobre 2026. URL : https://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=1608

Droits d'auteur
Licence Creative Commons - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 2.0 Générique (CC BY-NC-ND 4.0)

L'intelligence artificielle générative dans l'apprentissage du français en chine : une étude sur l'utilisation de ChatGPT pour le développement des compétences orthographiques

Yilun Li

PLAN

Introduction
1. Cadre théorique : apprentissage de l'orthographe grammaticale
2. Dispositif didactique expérimental : une dictée dialoguée avec l'assistance de ChatGPT
   2.1. Intérêt du dispositif innovant
   2.2. Description du dispositif innovant
      2.2.1. Public ciblé
      2.2.2. Préparation aux entretiens métalinguistiques avant la dictée
      2.2.3. Mise en œuvre de la dictée dialoguée avec ChatGPT
         A. Introduction et sensibilisation à l'outil IA
         B. Phase de production écrite : dictée dialoguée
         C. Analyse et justification des corrections
   2.3. Consignes données à ChatGPT
   2.4. Méthode d'analyse
   2.5. Suivis pédagogiques
3. Implications pédagogiques
   3.1. Formation et développement professionnel des enseignants
   3.2. Développement de protocoles d'utilisation
   3.3. Adaptation culturelle et contextuelle
Conclusions

TEXTE

Introduction

1 L'émergence de l'intelligence artificielle générative, marquée par le lancement de ChatGPT en novembre 2022, représente un tournant majeur dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères

(pour une revue de littérature, voir, par exemple, Law, 2024). Cette technologie, fondée sur les modèles de langage génératifs de type transformateur préentraîné (GPT), offre des possibilités inédites pour enrichir et transformer les pratiques pédagogiques. Elle inaugure ainsi une nouvelle ère où l'apprentissage des langues s'appuie non seulement sur l'interaction humaine, mais également sur une assistance automatisée, interactive et adaptative.

2 En Chine, l'enseignement des langues étrangères occupe une place centrale dans le développement personnel, académique et professionnel des apprenants. Dans un contexte marqué par une globalisation croissante, la maitrise d'une langue étrangère permet aux jeunes Chinois de s'engager dans des interactions interculturelles significatives et de naviguer avec aisance dans divers contextes. Traditionnellement, l'acquisition des compétences linguistiques repose sur l'interaction directe entre enseignants et apprenants, et l'évaluation des compétences en compréhension et production, orale ou écrite, est au cœur des pratiques pédagogiques. Cependant, l'avènement d'Internet et des moteurs de recherche a profondément modifié le paysage de l'apprentissage en rendant accessibles de vastes ressources linguistiques et des plateformes d'apprentissage adaptées aux besoins individuels. L'introduction des outils d'intelligence artificielle générative marque un nouveau changement de paradigme, encore plus révolutionnaire, dans l'enseignement des langues.

3 Parmi les applications de l'IAGen dans l'enseignement de langues, l'utilisation de ChatGPT pour l'apprentissage de l'écrit a fait l'objet d'une attention particulière. Les recherches ont démontré que les systèmes d'IAGen peuvent, à divers degrés, aider les apprenants à améliorer leurs compétences rédactionnelles grâce à des commentaires en temps réel sur la grammaire, le vocabulaire et la structure de phrases (Schmidt-Fajlik, 2023 ; Yan, 2023). Ces systèmes facilitent également l'enrichissement du vocabulaire et le perfectionnement des structures phrastiques en proposant des alternatives lexicales et des reformulations pertinentes (Roe, Renandya & Jacobs, 2023). Toutefois, à ce stade précoce du développement de l'IAGen, la majorité des études se sont centrées sur les apprenants de l'anglais langue étrangère (EFL).

4 Dans le contexte spécifique de l'apprentissage du français par les étudiants chinois, l'utilisation de l'IAGen présente un intérêt particulier, notamment pour le développement des compétences écrites. Cette population fait face à des défis spécifiques [1], liés d'une part, à la distance linguistique considérable entre le chinois et le français, et d'autre part, à la complexité inhérente à l'orthographe française, caractérisée par ses variations et ses règles grammaticales sophistiquées. Ces particularités rendent la mise en œuvre de solutions innovantes, comme l'utilisation de l'IAG, particulièrement pertinente.

5 La présente étude vise à explorer les potentialités de l'IAGen pour surmonter ces difficultés particulières. Après une analyse des défis posés par l'orthographe grammaticale en français et son apprentissage, nous présentons un dispositif innovant, la dictée dialoguée, conçu pour favoriser le raisonnement grammatical, en incluant ses modalités de mise en œuvre, la collection et l'analyse de données. Nous exposerons par la suite les implications pédagogiques de cette expérimentation. Enfin, nous conclurons en discutant des perspectives qu'ouvre cette recherche pour l'enseignement du français langue étrangère en Chine.

1. Cadre théorique : apprentissage de l'orthographe grammaticale

6 L'orthographe est décrite par Cogis et Brissaud comme une voie royale pour la réflexion grammaticale (2003, p.61). L'orthographe grammaticale se caractérise, sur le plan linguistique, par « une flexion complexe impliquant plusieurs niveaux morphosyntaxiques et des restrictions combinatoires » (Brissaud & coll., 2006). Sa maitrise requiert la gestion simultanée d'unités sans correspondant phonologique et d'unités homophoniques, constituant ainsi un double défi cognitif pour les apprenants.

7 La morphologie verbale représente le domaine le plus complexe de l'orthographe grammaticale française. Cette complexité se manifeste notamment dans l'interaction entre les morphonogrammes (perceptibles à l'oral) et les morphogrammes (marques exclusivement à l'écrit). Les marques mode-temps (-ai-, -é-, -er…) sont généralement

suivis de morphogrammes, lettres muettes indiquant la personne, le genre ou le nombre (-e, -s, -t, -ent).

8 Si la sélection des morphophonogrammes est consécutive à une réanalyse d'éléments audibles, la gestion des morphogrammes est régie par des règles d'accord variables selon le contexte syntaxique : accord avec le nom tête de syntagme ou le pronom pour le participe passé en position d'épithète ou d'attribut, accord avec le sujet pour l'imparfait et le participe passé employé avec l'auxiliaire *être*, ou encore accord avec le COD antéposé pour le participe passé conjugué avec *avoir* (Brissaud & coll., 2006).

9 L'acquisition de ces compétences orthographiques mobilise trois processus cognitifs distincts. Le premier repose sur l'application de règles explicites acquises par l'enseignement formel, incluant la connaissance des paradigmes flexionnels et des règles d'accord. Le deuxième processus fait appel à la récupération automatique de formes mémorisées, bien que son application soit limitée aux séquences déjà rencontrées. Le troisième processus implique l'émergence de schémas par analogie, permettant la généralisation à partir d'instances mémorisées. La productivité de ce dernier mécanisme dépend du degré de similitude entre les nouvelles occurrences et les formes précédemment assimilées (Brissaud & coll., 2006).

10 Le développement d'une compétence orthographique solide nécessite donc la mise en œuvre d'un raisonnement grammatical complet. Ce raisonnement comprend plusieurs étapes déterminantes : l'identification de la classe grammaticale, l'activation de la règle pertinente, le repérage du donneur d'accord et la sélection des marques morphologiques appropriées.

11 Dans ce contexte, les outils d'apprentissage basés sur l'IAGen peuvent jouer un rôle significatif en fournissant une rétroaction immédiate sur les aspects morphologiques (Schmidt-Fajlik, 2023 ; Yan, 2023). Au-delà de la simple correction, ces outils offrent la possibilité d'accompagner les apprenants dans le développement d'un raisonnement grammatical structuré, particulièrement pertinent pour les étudiants chinois confrontés à la complexité du système orthographique français.

2. Dispositif didactique expérimental : une dictée dialoguée avec l'assistance de ChatGPT

12 Face aux difficultés récurrentes des apprenants chinois en orthographe grammaticale, nous avons conçu un dispositif pédagogique innovant : une dictée dialoguée [2] assistée par l'intelligence artificielle, en l'occurrence ChatGPT. Ce dispositif vise à dépasser la simple correction des erreurs en intégrant des échanges métalinguistiques qui favorisent une réflexion grammaticale active et autonome. Après avoir détaillé les principes qui sous-tendent ce dispositif, nous en présenterons la mise en œuvre, la méthode d'analyse ainsi que les modalités de suivi pédagogique.

2.1. Intérêt du dispositif innovant

13 C'est en partant des difficultés orthographiques rencontrées dans leurs écrits que les apprenants s'impliquent davantage et se mobilisent plus aisément leurs connaissances. Cette situation est à la fois favorable à l'attention conjointe des apprenants et à la réception de l'information qui circule.

14 Plutôt que de se limiter à des activités dévolues à l'apprentissage de nouvelles règles, ce dispositif se concentre sur l'application des règles orthographiques dans des contextes variés, et la mobilisation des connaissances pour résoudre les problèmes rencontrés à l'écrit. Les apprenants sont encouragés à exprimer leurs doutes, à verbaliser leurs raisonnements et à confronter leurs représentations. En intégrant l'IA, cette activité renforce la capacité des étudiants à réviser leurs propres productions écrites, tout en développant une autonomie durable dans l'apprentissage.

15 Cette démarche repose sur quatre principes pédagogiques essentiels (Fisher & Nadeau, 2014) :

- les catégories et notions grammaticales se construisent et donnent lieu à des représentations transitoires dont certaines, du fait d'obstacles cognitifs importants, sont bien ancrées et durables ;

- l'interaction avec ChatGPT permet aux apprenants de verbaliser leurs représentations orthographiques, de les confronter à d'autres et ainsi de les faire évoluer, ce qu'une simple correction ne permettrait pas ;
- grâce aux discussions avec l'IA, l'apprenant partage ses connaissances et apprend à mener un raisonnement grammatical complet ;
- avec une pratique régulière et un suivi pédagogique adapté, les apprenants peuvent intégrer ces processus et les appliquer de manière autonome.

2.2. Description du dispositif innovant

16 Le dispositif combine dictées et échanges métalinguistiques pour entrainer les étudiants à mobiliser leurs connaissances grammaticales de manière raisonnée.

2.2.1. Public ciblé

17 Cette étude est menée auprès d'étudiants inscrits en deuxième année de licence en français dans une université chinoise. Ces étudiants, débutants en français à leur entrée à l'université, suivent un programme intensif de FLE et se spécialisent dans l'apprentissage de la langue française.

18 L'expérimentation concerne deux groupes de 14 étudiants chacun : un groupe expérimental, soumis à ce dispositif, et un groupe témoin, qui suit une méthode traditionnelle. Leur niveau de français correspond à un niveau B1 en compréhension écrite et un niveau A2/B1 en production écrite, avec des difficultés récurrentes en orthographe lexicale et grammaticale. L'objectif de cette expérimentation est d'évaluer dans quelle mesure l'usage de l'intelligence artificielle, notamment ChatGPT, peut les aider à améliorer leur maitrise de l'orthographe à travers une approche interactive et autonome.

2.2.2. Préparation aux entretiens métalinguistiques avant la dictée

19 Avant d'introduire l'exercice de dictée dialoguée avec ChatGPT, il est essentiel de préparer les étudiants à mener des entretiens métalinguistiques. Cette phase vise à leur donner des outils pour analyser,

expliquer et justifier leurs choix orthographiques, plutôt que de simplement accepter passivement les corrections de l'IA.

20 Dans un premier temps, les étudiants découvrent le fonctionnement des entretiens métalinguistiques à travers des exemples concrets. L'enseignant leur présente des extraits de leurs propres écrits contenant des erreurs et leur demande de réfléchir collectivement aux questions suivantes :

- Pourquoi cette forme est-elle incorrecte ?
- Quelle règle linguistique peut justifier cette correction ?
- Y a-t-il d'autres manières de formuler cette phrase en évitant l'erreur ?

21 Ensuite, les étudiants sont initiés à la reformulation guidée. Par groupes de deux ou trois, ils analysent un court texte comportant des erreurs orthographiques et discutent des causes de ces fautes, avant de proposer des corrections. L'enseignant encourage l'utilisation d'un métalangage simple et structuré, afin que les étudiants puissent exprimer clairement leurs raisonnements.

22 Enfin, ils apprennent à formuler des requêtes efficaces pour interagir avec ChatGPT. Plutôt que de simplement demander une correction automatique, ils s'exercent à poser des questions précises. Cette phase de préparation est essentielle pour que les étudiants puissent ensuite mener un véritable dialogue avec l'IA, structurer leurs échanges et enrichir leur réflexion sur l'orthographe. Elle les aide également à développer des stratégies métalinguistiques, qu'ils pourront réinvestir dans d'autres activités d'écriture et d'autocorrection.

2.2.3. Mise en œuvre de la dictée dialoguée avec ChatGPT

23 Le dispositif a été expérimenté sur une période de six semaines, à raison d'une dictée dialoguée hebdomadaire. Afin de mesurer l'effet de cette intervention sur la compétence en orthographe, les étudiants ont été soumis à une dictée traditionnelle évaluative avant et après l'intervention.

24 Chaque texte de dictée abordait un thème grammatical précis, comme le passé composé, l'imparfait ou l'accord du participe passé, tout en intégrant des notions complémentaires selon les besoins

identifiés. L'activité s'est déroulée en plusieurs étapes afin de guider progressivement les étudiants vers une utilisation autonome et réfléchie de l'IA pour améliorer leur orthographe.

A. Introduction et sensibilisation à l'outil IA

25 Avant de commencer l'activité, les étudiants ont reçu une présentation de ChatGPT et de ses fonctionnalités utiles pour l'apprentissage de l'orthographe. Nous avons insisté sur la nécessité de formuler des requêtes précises afin d'obtenir des corrections précises et des explications adaptées. Les exemples de prompts [3] sont également fournis aux étudiants :

- Peux-tu corriger mon texte en me signalant les phrases contenant des erreurs d'orthographe ?
- Peux-tu expliquer pourquoi telle faute d'accord est incorrecte et je voudrais la corriger moi-même ?

B. Phase de production écrite : dictée dialoguée

26 Les étudiants ont d'abord écrit un court texte sous la dictée de l'enseignant. Ils ont ensuite introduit leur texte dans ChatGPT et demandé l'identification des phrases contenant des erreurs orthographe, en suivant les consignes données. L'IA leur a fourni un retour sur les erreurs sans donner immédiatement la réponse correcte, les incitant ainsi à trouver eux-mêmes des erreurs et à proposer des corrections.

C. Analyse et justification des corrections

27 Après avoir corrigé leurs erreurs, les étudiants ont réfléchi aux causes de ces dernières, en comparant leurs productions. Les étudiants ont par la suite été invités à expliciter leurs choix linguistiques à ChatGPT, une pratique qui vise à verbaliser les raisonnements orthographiques et à développer une conscience réflexive sur la langue (Nadeau & Fisher, 2011). Ces entretiens peuvent se dérouler en trois étapes :

- Explication des erreurs : Chaque étudiant choisit une ou deux erreurs identifiées et tente d'expliquer pourquoi il a choisi cette forme erronée lors de la dictée.

- Justification des corrections : Les étudiants reformulent leurs phrases en explicitant les règles orthographiques sous-jacentes et en discutant des alternatives possibles.
- Interaction avec les pairs et l'enseignant : Les apprenants comparent leurs explications et argumentent sur la pertinence des corrections proposées par l'IA, développant ainsi un raisonnement linguistique critique. Une mise en commun en classe permet à l'enseignant d'apporter des éclairages supplémentaires sur les points orthographiques problématiques.

2.3. Consignes données à ChatGPT

28 Il est possible d'introduire le texte dicté manuscrit directement dans le ChatGPT après que l'apprenant a posé la question suivante : « *Voilà la dictée que j'ai faite. Tu peux la relire, et m'indiquer les phrases qui comportent une faute orthographique. Ne m'indique pas la faute directement, je veux bien la trouver moi-même.* » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024).

29 En réponse à la demande de l'étudiant, ChatGPT a fourni la réponse suivante :

> Voici les phrases contenant des fautes orthographiques ou grammaticales. Je ne corrige pas les erreurs directement pour te permettre de les trouver toi-même :
>
> 1. "Louise est une petite fille de 10 ans, l'année dernière, elle est allé en vacances au bord de la mer pour la première fois."
>
> 2. "je habite à la campagne, alors pour moi, c'était un événement."
>
> 3. "Nous sommes partis, mes parents et moi, tôt le matin et nous sommes arrivé tard à Marseille."
>
> 4. "J'ai dit à ma mère : 'Je veux voir la plage tout de suite !' "
>
> 5. "Alors, j'ai attendu jusqu'à minuit et je suis sorti doucement de la maison."

> 6. "Quand je suis arrivé sur le plage, j'ai vu la mer qui brillée au clair de la lune."
>
> 7. "Je suis rentré sans bruit dans ma chambre."
>
> Vérifie ces phrases attentivement pour identifier et corriger les erreurs !
>
> (OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024)

30 L'apprenant peut aussi donner son profil (étudiant chinois de FLE) dans le prompt : « *Je suis étudiante chinoise de FLE, voilà une dictée que j'ai faite. Tu peux la relire et me montrer les phrases qui comportent une erreur orthographique. Mais je veux trouver les fautes moi-même. Ne m'indique pas les fautes directement.* » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024)

31 Et ChatGPT, enseignant docile, félicite l'étudiant de la qualité de son écrit avant d'afficher les formes erronées ainsi que le numéro du paragraphe où elles se trouvent :

> Je suis impressionné par la qualité de votre dictée ! Pour vous aider à trouver les erreurs orthographiques vous-même, je vais simplement souligner les phrases qui contiennent une ou plusieurs erreurs orthographiques, sans indiquer leur nature :
>
> Premier paragraphe :
>
> – "Cette une femme passionée, généreuse et chaleureuse"
> (une erreur)
>
> Deuxième paragraphe :
>
> – "je suis venu vous parler" (une erreur)
> – "je suis resté en contact avec elle" (une erreur)
> – "Nous sommes devenues proche" (une erreur)
>
> Troisième paragraphe :

> – "nous avons tousjour vécu ensemble" (une erreur)
> – "nous sommes tousjour aidés" (deux erreurs)
> – "il a trouvé un travaille" (une erreur)
>
> Je vous laisse maintenant chercher ces erreurs par vous-même. C'est un excellent exercice d'apprentissage ! N'hésitez pas si vous souhaitez que je confirme vos corrections une fois que vous les aurez trouvées.
>
> (OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024)

32 Si l'étudiant n'est pas capable d'identifier l'erreur, il est possible de demander à ChatGPT de donner des pistes pour faciliter le travail : « *Pour la quatrième phrase, j'ai pas trouvé la faute, peux-tu me donner une piste pour faciliter la réponse ?* » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024)

33 En réponse à la demande de l'étudiant, ChatGPT a fourni plus de pistes en essayant de guider l'étudiant pour trouver la faute :

> Bien sûr ! Dans la quatrième phrase :
>
> "Nous sommes partis, mes parents et moi, tôt le matin et nous sommes arrivé tard à Marseille."
>
> La faute est liée à l'accord du participe passé. Réfléchis à ceci :
>
> – Avec l'auxiliaire "être", avec quoi doit s'accorder le participe passé "arrivé" ici ?
> – Regarde bien le sujet et vérifie s'il y a un problème avec l'accord (genre et nombre).
>
> Cela devrait t'aider à identifier la faute !
>
> (OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024)

34 Après l'identification de l'erreur, l'étudiant peut exprimer ses doutes orthographiques et demander les clarifications. Par exemple,

l'étudiant a exprimé ses doutes : « *pour la première phrase, j'ai oublié d'ajouter la lettre e après le participe passé allé.* » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024)

35 ChatGPT lui a confirmé qu'il est sur la bonne voie et l'a encouragé à continuer : « *Exactement ! Le verbe "allé" doit s'accorder avec le sujet "elle", qui est féminin. La phrase correcte serait donc : "Louise est une petite fille de 10 ans, l'année dernière, elle est allée en vacances au bord de la mer pour la première fois." Bien vu ! Continue comme ça.* » (OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024)

36 Pour le même texte de dictée, l'étudiant a demandé une clarification pour la règle grammaticale : « *Pourquoi le participe passé s'accorde avec le sujet ?* » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024)

37 ChatGPT lui a expliqué cette règle ainsi que ses limites de l'application de la règle :

> Le participe passé s'accorde avec le sujet dans cette phrase parce qu'il est employé avec l'auxiliaire "être", et voici la règle :
>
> Avec l'auxiliaire "être", le participe passé s'accorde en genre et en nombre avec le sujet du verbe. Dans ta phrase, le verbe est "est allée", conjugué au passé composé avec l'auxiliaire "être". Le sujet est "elle" (Louise), qui est féminin singulier. Donc, le participe passé "allé" prend un e pour marquer le féminin : "allée"
>
> Si le sujet avait été un garçon, il serait resté "allé". Si c'était un groupe de filles, on aurait écrit "allées"
>
> Rappel : cette règle ne s'applique pas avec l'auxiliaire "avoir", sauf cas particulier (quand le complément d'objet direct précède le verbe)
>
> (OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024).

2.4. Méthode d'analyse

38 Pour évaluer l'efficacité du dispositif, les discussions grammaticales entre étudiants et ChatGPT ont été enregistrées et analysées selon

deux critères principaux : l'emploi du métalangage et le recours aux manipulations syntaxiques.

39 Pour l'emploi du métalangage, un emploi explicite et précis du métalangage sert à construire une « clarté cognitive » en grammaire et aide les étudiants à donner du sens à ces mots pour s'en servir eux-mêmes. La précision et la diversité des termes grammaticaux utilisés par les étudiants et par ChatGPT sont analysées. Ces termes sont classés en cinq catégories :

- les termes relatifs aux classes de mots (déterminant, verbe, pronom, possessif, classe de mots…) ;
- les termes relatifs aux relations et fonctions syntaxiques (sujet, groupe du nom, noyau, donneur, reçoit l'accord, s'accorder, etc.) ;
- les termes relatifs à la terminaison des verbes (personne, temps, terminaison, conjugaison, auxiliaire, infinitif…) ;
- les termes relatifs aux finales dans l'accord du GN (genre, nombre, pluriel, féminin), et aux manipulations syntaxiques (encadrer, effacer, remplacer, ajout…) ;
- la catégorie « autres » (phrase, phrase interrogative…).

40 Pour ce qui est de l'utilisation des manipulations syntaxiques, les quatre opérations qui fondent les manipulations (effacement, ajout, remplacement et déplacement) sont bien présentes dans les grammaires et dans le matériel didactique en usage en Chine. Une compréhension juste et uniforme de ce que sont ces manipulations est toujours en discussion. Dans les discussions grammaticales, on insiste beaucoup sur l'utilisation de manipulations syntaxiques. Plus précisément, on insiste sur les trois étapes d'une manipulation syntaxique : la nommer, la faire réaliser, et la justifier. Pour voir dans quelle mesure les manipulations syntaxiques ont été utilisées dans les classes, on comptabilise les manipulations indépendamment de leur degré de complétude : qu'elles soient simplement nommées, effectuées (réalisées) ou justifiées, ou selon toute combinaison de ces éléments.

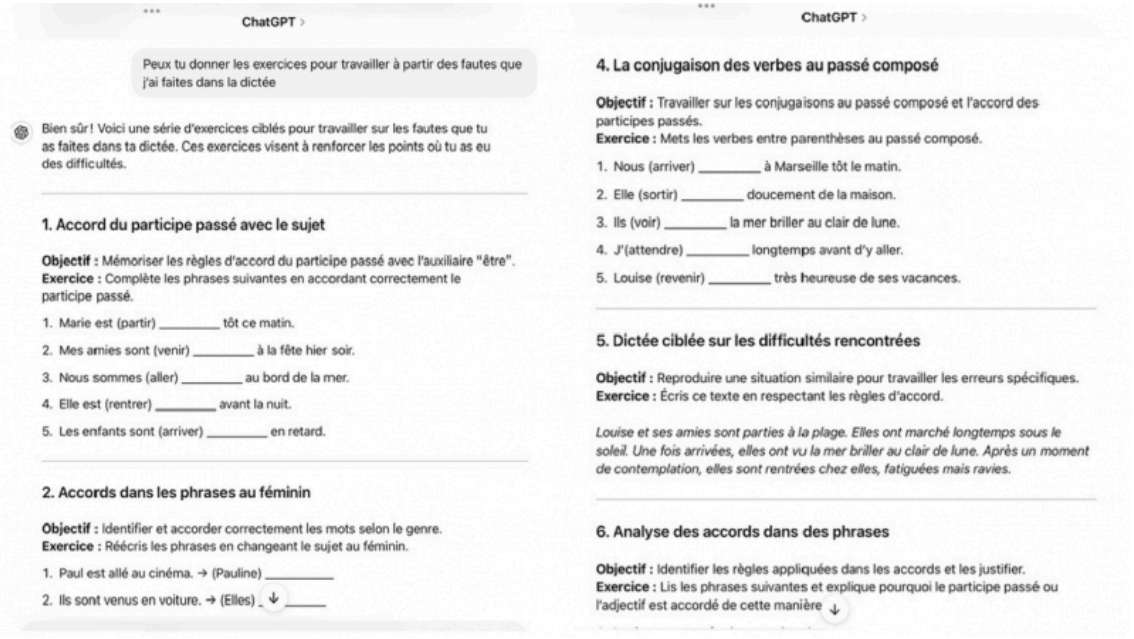
2.5. Suivis pédagogiques

41 ChatGPT peut également proposer des exercices personnalisés adaptés aux erreurs spécifiques des étudiants. Après chaque exercice,

des retours détaillés sont fournis pour expliquer les règles pertinentes et renforcer les acquis. Progressivement, des tâches plus complexes sont introduites, notamment sur les accords grammaticaux et la précision lexicale.

42 L'étudiant peut demander des exercices ciblés à partir des erreurs qu'il a faites : « *Peux-tu me donner des exercices pour travailler à partir des fautes que j'ai faites dans la dictée* ? » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024)

Figure 1 : Exercices générés par ChatGPT en fonctions des erreurs faites par l'étudiant



(OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024)

43 L'étudiant peut également demander une dictée similaire pour consolider les connaissances : « *Donne-moi une dictée similaire à faire.* » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024)

44 ChatGPT lui a proposé une dictée similaire :

> Voici une dictée similaire pour t'entraîner sur les points que tu veux travailler, notamment l'accord du participe passé, les adjectifs, et les conjugaisons au passé composé :

> Les vacances de Sophie

> Sophie est une jeune fille de douze ans. L'année dernière, elle est partie avec sa famille à la montagne pour la première fois. Le voyage a été long, mais lorsqu'ils sont enfin arrivés au chalet, elle a été émerveillée par le paysage enneigé…

> (OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024)

45 De même, la création de fichiers PDF ou d'exercices interactifs est tout à fait possible. Dans l'exemple suivant, l'étudiant trouve que les exercices à trous sont ennuyeux : « *Ce sont des exercices à trou, c'est ennuyeux, tu as des exercices de différents genres ?* » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024)

46 ChatGPT fournit par la suite des exercices plus stimulants :

> « Ah, vous avez raison ! Rendons cela plus interactif et varié. Voici différents types d'exercices plus stimulants :

> Jeu d'écriture créative

> Écrivez un petit texte de 3-4 lignes en utilisant obligatoirement :

> – Un adverbe en -ment
> – Le verbe "venir" au passé composé
> – Un mot qui se termine en -ail/-aille Thème au choix : "Une rencontre inattendue" ou "Mon nouveau travail"

> Le jeu du détective

> Je vous donne deux phrases similaires, trouvez ce qui change orthographiquement et expliquez pourquoi : "Jean travaille toujours à Paris" "Le travail est toujours intéressant"

> Le mini-journal

> Écrivez un bref journal de votre journée en insistant sur les actions passées avec "être" (comme "je suis venue", "je suis restée"…). Relisez-vous en vérifiant particulièrement les accords.

> Le jeu des contraires
>
> Transformez ce petit texte en changeant le genre (masculin/féminin) ET le nombre (singulier/pluriel) : "Le nouveau passionné est venu travailler" → À vous de le transformer !
>
> Le reporter
>
> Imaginez que vous interviewez quelqu'un. Écrivez 3 questions et leurs réponses en utilisant des adverbes de temps (toujours, souvent, parfois...). »
>
> (OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024)

47 Pour faciliter l'apprentissage, ChatGPT peut intégrer des références culturelles chinoises dans les exercices, afin de rendre les contenus plus accessibles et engageants pour les étudiants. L'étudiant a demandé : « *J'étudie le français en Chine, la culture française me semble lointaine. Peux-tu me donner des exercices comportant aussi les éléments culturels* ? » (ChatGPT, communication personnelle, 25/11/2024)

48 ChatGPT lui propose donc des exercices à partir d'une approche interculturelle :

> Ah, excellente idée de lier l'apprentissage de la langue à la culture !
>
> Voici des exercices qui combinent orthographe et culture française :
>
> Le Menu du Chef
>
> Imaginez que vous ouvrez un restaurant fusion franco-chinois :
>
> – Créez un menu qui mélange des plats français et chinois
> – Décrivez 3 plats en utilisant des adjectifs français
> – Attention à l'orthographe des mots comme "travail" et aux accords des adjectifs !

> Exemple de début : "La soupe à l'oignon parfumée au gingembre…"
>
> La Correspondance Culturelle
>
> Vous avez un.e ami.e français.e qui vous pose des questions sur les différences culturelles. Répondez à ses messages en utilisant "toujours" et "jamais" :
>
> – "Est-ce qu'en Chine on mange toujours du fromage après le repas ?"
> – "En France, est-ce qu'on enlève toujours ses chaussures avant d'entrer ?"
> – "Est-ce que les Français sont vraiment toujours en grève ?"
>
> Le Guide Touristique
>
> Choisissez un lieu célèbre en France (Tour Eiffel, Mont Saint-Michel…) et écrivez :
>
> – Une description pour les touristes chinois
> – Les activités possibles sur place
> – Un conseil pratique → En utilisant des participes passés avec être et avoir… »
>
> (OpenAI. 2024. ChatGPT du 25/11/2024)

49 Après chaque exercice, ChatGPT donne des pistes de réflexions en ciblant les différentes difficultés orthographiques rencontrées par l'étudiant dans la dictée. Si on prend l'exemple de l'exercice de la création du menu, l'étudiant devrait sélectionner des ingrédients variés pour une cuisine de fusion et décrire les plats avec des adjectifs appropriés. Cet exercice permet à l'étudiant de se concentrer sur le nombre et le genre du nom, ainsi que l'accord de l'adjectif et le choix de déterminant.

50 De plus, l'IA accepte les questions en plusieurs langues (français, chinois, anglais), ce qui répond aux besoins des étudiants débutants, souvent peu exposés au français en dehors de la classe [4].

51 Ce dispositif vise à maximiser l'autonomie des apprenants en leur offrant un accompagnement flexible et réactif. L'IA devient ainsi un facilitateur, enrichissant les pratiques pédagogiques et complétant le travail effectué en classe.

3. Implications pédagogiques

52 L'intégration de ChatGPT dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en Chine soulève des implications pédagogiques importantes, tant sur le plan méthodologique qu'organisationnel. Pour garantir une mise en œuvre efficace, il est crucial de former les enseignants, d'établir des protocoles d'utilisation adaptés et de prendre en compte les dimensions interculturelles et contextuelles propres au public chinois.

3.1. Formation et développement professionnel des enseignants

53 La formation des enseignants est essentielle pour une intégration réussie de ChatGPT dans l'enseignement du FLE. Elle doit s'articuler autour de trois axes principaux.

54 Premièrement, la maitrise technique de l'outil nécessite une compréhension approfondie de ses capacités et de ses limites. Dans le cadre de la dictée dialoguée, par exemple, les enseignants doivent apprendre à formuler des consignes précises et efficaces pour maximiser les interactions avec l'IA. Une connaissance approfondie des fonctionnalités linguistiques de ChatGPT, comme l'explication des règles grammaticales ou la reformulation de phrases, est également indispensable.

55 Deuxièmement, l'adaptation pédagogique implique une refonte partielle des pratiques traditionnelles d'enseignement. ChatGPT ne doit pas être perçu comme un simple substitut, mais comme un complément aux méthodes existantes. Il s'agit de créer un environnement d'apprentissage hybride, où l'IA facilite les interactions et soutient le développement des compétences grammaticales et rédactionnelles.

56 Enfin, la gestion de classe dans un contexte enrichi par l'IA demande des compétences spécifiques. Les enseignants doivent apprendre à orchestrer des interactions multiples, gérer le temps d'utilisation de l'IA et équilibrer le travail autonome des apprenants avec l'instruction directe.

3.2. Développement de protocoles d'utilisation

57 Pour maximiser les avantages pédagogiques de ChatGPT, il est nécessaire d'élaborer des protocoles clairs et progressifs d'utilisation. La fréquence et le moment des interactions avec l'IA doivent être calibrés en fonction des besoins des apprenants et des objectifs pédagogiques.

58 Les exercices proposés doivent également suivre une progression rigoureuse. Les tâches simples, telles que la correction de fautes élémentaires ou l'identification des accords grammaticaux, doivent être introduites en début de parcours et servent de base à des tâches plus complexes, telles que l'analyse syntaxique ou la révision de textes entiers. Une telle progression favorise la confiance des apprenants tout en stimulant leur engagement.

59 Il est également essentiel de garantir un suivi individualisé. ChatGPT peut proposer des exercices adaptés aux erreurs spécifiques des apprenants, générer des feedbacks détaillés et offrir des exercices interactifs ou téléchargeables sous forme de documents. Cette potentialité contribue à renforcer les acquis et à maintenir une continuité dans l'apprentissage.

3.3. Adaptation culturelle et contextuelle

60 Dans le contexte de cette étude, où la distance linguistique et culturelle entre le français et le chinois est importante, l'adaptation culturelle des outils d'IA est cruciale. Les apprenants chinois sont souvent confrontés à des difficultés liées à des référents culturels éloignés, à une grammaire complexe et à des contextes d'usage peu familiers.

61 L'intégration de références culturelles familières peut donc jouer un rôle clé dans l'efficacité de l'apprentissage. Par exemple, ChatGPT pourrait intégrer des exemples ou des situations tirées du quotidien des apprenants chinois, et faciliter ainsi leur compréhension et leur appropriation des concepts linguistiques. Cette approche permet de réduire le sentiment d'éloignement culturel tout en rendant les exercices plus accessibles et pertinents.

62 En outre, l'enseignement interculturel favorise le développement d'une compétence essentielle dans un monde globalisé : la capacité à naviguer entre des cultures et des systèmes linguistiques différents. Une utilisation réfléchie de ChatGPT pourrait contribuer à cette sensibilisation en mettant en lumière des spécificités culturelles, linguistiques ou historiques propres à la langue française, tout en respectant et en valorisant les perspectives culturelles des apprenants chinois. Cette démarche interculturelle renforce non seulement la motivation des apprenants, mais aussi leur capacité à s'engager dans des échanges significatifs à l'échelle internationale.

Conclusions

63 Dans les pratiques pédagogiques en Chine, on insiste toujours sur l'importance des connaissances grammaticales, mais ces dernières ne doivent pas se limiter uniquement à des connaissances déclaratives des règles et à des exercices de choix multiples. Elles concernent aussi les procédures et les manipulations linguistiques qui permettent de résoudre des problèmes à l'écrit. Avec l'assistance de l'outil informatique, l'étudiant peut faire appel à des connaissances grammaticales dans un raisonnement grammatical complet. Notre objectif est de guider l'étudiant vers l'autocorrection ou l'autorévision, et favoriser son apprentissage à long terme.

64 L'intégration de ChatGPT dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en Chine offre des perspectives innovantes pour améliorer l'apprentissage de la grammaire, des compétences écrites interculturelles. En tant qu'outil interactif, ChatGPT enrichit les pratiques pédagogiques traditionnelles en proposant des exercices personnalisés, en fournissant des corrections précises et en facilitant l'autonomie des étudiants chinois. Cependant, son utilisation efficace

requiert une réflexion approfondie sur les pratiques pédagogiques, les spécificités culturelles et les besoins des apprenants.

65 Le recours à l'IA soulève également des enjeux organisationnels et éthiques [5]. La formation des enseignants apparait comme une priorité pour garantir une intégration réussie de cette technologie. De plus, la nécessité de concevoir des protocoles d'utilisation rigoureux, adaptés à la progression des apprenants, souligne l'importance d'un encadrement pédagogique solide.

66 Dans le contexte chinois, où les défis linguistiques et culturels sont particulièrement marqués, l'approche interculturelle s'impose comme un levier essentiel. En mettant en valeur les spécificités culturelles de chaque contexte tout en renforçant la sensibilité des apprenants aux différences culturelles, ChatGPT peut contribuer à un apprentissage linguistique plus pertinent.

67 En somme, ChatGPT ne doit pas être perçu comme un simple outil technologique, mais comme un catalyseur d'innovation pédagogique. Bien utilisé, il peut transformer les pratiques d'enseignement du FLE en Chine, en répondant aux besoins diversifiés des apprenants et en favorisant une compréhension enrichie de la langue française et de sa culture. Ces avancées ouvrent la voie à une pédagogie hybride, où la complémentarité entre l'intelligence humaine et artificielle devient une force pour relever les défis éducatifs contemporains.

BIBLIOGRAPHIE

Arabyan, M. (1990). La dictée dialoguée. *L'école des lettres*, 12, 59-79.

Brissaud, C., Chevrot, J.P. & Lefrançois, P. (2006). Les formes verbales homophones en /E/ entre 8 et 15 ans : contraintes et conflits dans la construction des savoirs sur une difficulté orthographique majeure du français. *Langue française*, 151, 73-93. https://doi.org/10.3406/lfr.2006.6775.

Cogis, D. & Brissaud, C. (2003). L'orthographe : une clé pour l'observation réfléchie de la langue ? *Repères*, 28, 47-65. https://doi.org/10.3406/reper.2003.2421.

Fisher, C. & Nadeau, M. (2014). Usage du métalangage et des manipulations syntaxiques au cours de dictées innovantes dans les classes de primaire. *Repères*, 49, 169-191. https://doi.org/10.4000/reperes.742.

Law, L. (2024). Application of generative artificial intelligence (GenAI) in language teaching and learning: A scoping literature review. *Computers and Education Open*, 6. https://doi.org/10.1016/j.caeo.2024.100174.

Li, Y. (2018). Une erreur peut en cacher une autre : les apprenants chinois du français L2 face aux problèmes de morphologie verbale. *SHS Web of Conferences*, 46 (3), 07014. https://doi.org/10.1051/shsconf/20184607014.

Li, Y. (2021). L'apprentissage de l'orthographe lexicale par les apprenants chinois de français langue étrangère : analyse et réflexions didactiques à partir d'un corpus écrit. *Synergies Chine*, 16, 93-105. https://gerflint.fr/Base/Chine16/chine16.html.

Mohamed, A. (2023). Exploring the potential of an AI-based Chatbot (ChatGPT) in enhancing English as a foreign language (EFL) teaching: perceptions of EFL faculty members. *Education and information technologies*. https://doi.org/10.1007/s10639-023-11917-z.

Nadeau, M. & Fisher, C. (2011). Les connaissances implicites et explicites en grammaire : Quelle importance pour l'enseignement ? Quelles conséquences ? *Bellaterra Journal of Teaching and Learning Language and Litterature*, 4, 1-31. https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.446.

OpenAI. (2024). ChatGPT (version 4.0) [Large language model]. https://chat.openai.com

Roe, J., Renandya, WA. & Jacobs, GM. (2023). A review of AI-Powered writing tools and their implications for academic integrity in the language classroom. *English Applied Linguistics*, 2(1). https://doi.org/10.59588/2961-3094.1035.

Schmidt-Fajlik, R. (2023). ChatGPT as a grammar checker for Japanese English language learners: a comparison with Grammarly and ProWritingAid. *AsiaCALL Online*, 14(1), 105-19. https://doi.org/10.54855/acoj.231417.

Yan, D. (2023). Impact of ChatGPT on learners in a L2 writing practicum: an exploratory investigation. *Education and information technologies*. https://doi.org/10.1007/s10639-023-11742-4.

ANNEXE

Textes de dictée

Dictée évaluative

Louise est une petite fille de 10 ans. L'année dernière, elle est allée en vacances au bord de la mer pour la première fois. Voici ce que Louise nous

raconte :

J'habite à la campagne, alors pour moi, c'était un événement. Nous sommes partis, mes parents et moi, tôt le matin et nous sommes arrivés tard le soir à Marseille.

J'ai dit à ma mère : « Je veux voir la plage tout de suite. »

Ma mère m'a répondu : « Ce n'est pas possible pour ce soir. Va dormir. » Alors, j'ai attendu jusqu'à minuit et je suis sortie tout doucement de la maison. Je me suis rendue vers les bateaux. Quand je suis arrivée sur la plage, j'ai vu la mer qui brillait au clair de la lune. C'était magnifique. Je suis revenue très heureuse et je suis rentrée sans bruit dans ma chambre. Cette soirée est l'un de mes meilleurs souvenirs de vacances.

Dictée 1 (Imparfait)

Le weekend, les parents passaient beaucoup de temps à faire les courses. Il y avait des files d'attente partout.

J'en avais assez du stress parisien, de la pollution. Nous, ma femme et moi, voulions un cadre de vie plus sympathique pour les enfants. On ne voulait pas les voir grandir dans le stress et la pollution.

A l'époque, il y avait trois immeubles. Nous, on habitait dans le premier. On vivait, ma femme, mes deux enfants et moi, dans un appartement de 55 m2. Les pièces n'étaient pas très grandes et on n'avait pas beaucoup de confort. C'étaient des constructions qui dataient des années 60.

Dictée 2 (Passé composé)

Les couloirs étaient sombres. Les clients voulaient des couleurs gaies et chaleureuses. Nous avons posé du parquet et les murs, nous les avons peints en jaune et vert. Les couloirs, maintenant, sont lumineux.

Une seule salle de bain pour 4 personnes, ce n'était pas assez. Alors nous avons transformé cette pièce en salle de bain pour les enfants. On a mis du carrelage blanc et des tapis aux couleurs vives. On a aussi installé de grands placards. Maintenant, chaque enfant a de la place pour ses serviettes et ses produits de toilette.

A l'époque, c'était impossible de trouver un logement, car les agences demandaient trop de garanties. Et puis le déclic est venu quand elle a vu une exposition sur la Mongolie : elle a décidé de construire sa yourte et d'y vivre ! Elle a commencé à chercher les informations. Elle est allée voir des

gens déjà installés. Elle s'est renseignée auprès des professionnels. Pour les plans, elle les a dessinés elle-même.

Dictée 3 (Futur simple)

Caroline a enfin trouvé un studio. Elle a de la chance car ce studio vient d'être refait à neuf. Ses parents viendront la voir quand elle sera installée. Elle achètera un lit-canapé pour les invités.

Je vous propose de venir à l'appartement demain, car les autres colocataires seront là. Comme ça, vous nous verrez ensemble et on vous montra l'appartement et après on prendras un apéro. Je vous appellerai demain pour confirmer et fixer l'heure. Et on vous donnera une réponse très vite.

A la campagne, j'aurai un logement plus grand et nous aurons plus d'activités le weekend. Nous organiserons mieux notre temps, et on pourra faire plus de choses en une seule matinée. Et les trajets seront plus courts. Il y aura également des inconvénients. Nous aurons moins de sorties culturelles.

Dictée 4 (Accord du participe passé)

J'aimerais bien rendre hommage à ma grand-mère, qui a illuminé mon enfance. Elle s'est beaucoup occupée de moi. C'est une femme patiente, généreuse et chaleureuse. Elle a été présente à tous les moments importants de ma vie. Mais l'an dernier, elle est partie vivre en province.

Je m'appelle Sandrine et je suis venue vous parler de Nathalie. Nous nous sommes rencontrées quand j'avais 15 ans. C'était mon prof de français. Avec elle, j'ai commencé à m'intéresser à la littérature. A la sortie du lycée, je suis restée en contact avec elle et progressivement nous sommes devenues proche. C'est une véritable amie pour moi.

Jean et moi, nous avons toujours vécu ensemble. Nous avons tout partagé : les joies et les peines. Nous avons grandi dans la même famille. Nous nous sommes toujours aidés, et surtout nous sommes nés le même jour. Mais il a trouvé un travail à l'étranger et nous avons dû nous séparer.

NOTES

1 De manière générale, les apprenants sinophones de FLE sont exposés à l'acquisition simultanée des compétences orales et écrites, et produisent dans leurs textes de nombreuses erreurs qui altèrent substantiellement la représentation phonologique du mot (Li, 2021). La langue française se

caractérise par une riche morphologie flexionnelle, phénomène quasi inexistant en mandarin. Cette divergence typologique constitue un obstacle majeur pour les apprenants sinophones, particulièrement en ce qui concerne le système verbal et ses paradigmes flexionnels complexes (Li, 2018).

2 Appelée aussi « dictée zéro faute » (Arabyan, 1990), qui consiste à dicter aux apprenants un texte de longueur limité. Les apprenants ont le temps de douter et de poser des questions à propos des formes orthographiques dont ils doutent. Le rôle de l'enseignant est de ne pas donner la réponse directe aux problèmes soulevés, mais d'amener les apprenants à trouver par eux-mêmes les moyens de les résoudre.

3 Un prompt est une description textuelle de la tâche qu'une IA doit effectuer.

4 Notons qu'en entrer à l'université, les étudiants chinois sont tous de vrais débutants : ils partent du niveau zéro, et apprennent l'oral et l'écrit en même temps. De plus, leurs études de français dépendent principalement de l'enseignement en classe et ils ne peuvent pas s'imprégner suffisamment des contextes langagiers réels.

5 Plusieurs menaces fondamentales liées à ChatGPT : la malhonnêteté académique, l'inégalité éducative (le programme d'IA générative pouvant créer des disparités parmi les apprenants en raison d'un accès inégal et de compétences variables dans l'utilisation de cet outil), ainsi que l'entrave au développement de la pensée critique et des compétences de recherche des apprenants (Mohamed, 2023).

RÉSUMÉS

Français

Cette contribution propose un dispositif innovant pour l'enseignement de l'orthographe grammaticale en français langue étrangère (FLE) en Chine, lequel est fondé sur une « dictée dialoguée » assistée par ChatGPT. Ce dispositif vise à entrainer les étudiants chinois à mobiliser leurs connaissances grammaticales dans un raisonnement complet, en résolvant des problèmes orthographiques à travers des interactions guidées avec l'IA. Plutôt que de fournir des réponses directes, ChatGPT encourage les apprenants à verbaliser leurs doutes, à manipuler des concepts syntaxiques et à développer une autonomie réflexive. L'étude exploite les potentialités de l'IAGen pour favoriser l'apprentissage actif, renforcer les compétences métalinguistiques et intégrer des référents culturels adaptés au contexte

chinois, tout en ouvrant la voie à des pratiques pédagogiques hybrides et personnalisées.

English
This paper presents an innovative approach to teaching grammatical spelling in French as a Foreign Language (FLE) in China, based on a "dialogued dictation" assisted by ChatGPT. This approach aims to train Chinese students to mobilize their grammatical knowledge through structured reasoning, by solving spelling problems via guided interactions with AI. Rather than providing direct answers, ChatGPT encourages learners to verbalize their doubts, manipulate syntactic concepts, and develop reflective autonomy. This study explores the potential of AI to foster active learning, strengthen metalinguistic skills, and integrate cultural references adapted to the Chinese context, while paving the way for hybrid and personalized pedagogical practices.

INDEX

Mots-clés
ChatGPT, orthographe grammaticale, apprenant chinois de FLE

Keywords
ChatGPT, grammatical spelling, chinese FLE learner

Rubriques
Pratique de classe

AUTEUR

Yilun Li
Yilun Li est docteure en linguistique (université Paris III – Sorbonne Nouvelle) et professeure associée à l'école d'études étrangères de l'université de commerce international et d'économie (Pékin, Chine). Ses intérêts se centrent essentiellement sur l'apprentissage de langues étrangères et la production écrite dans le cadre interlinguistique.
yilun.li@uibe.edu.cn
IDREF : https://www.idref.fr/235838438